

# E22 - Grand Quest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Y**

Mommy...

**[00:04] Y**

Mommy is

**[00:06] Y**

here.

**[00:09] K**

You're sure?

**[00:10] Y**

I'm certain.

**[00:11] Y**

This player ID belongs to Mommy.

**[00:15] Y**

The coordinates are right above us!

**[00:22] S**

Kirito-kun!

**[00:24] S**

Wait!

**[00:26] S**

Kirito-kun!

**[00:31] S**

*Kirito-kun, what's wrong?*

**[00:35] S**

*The person at the top of the World Tree*

**[00:37] ---**

*is that important to you?*

**[00:42] S**

Be careful, Kirito-kun!

**[00:44] S**

You're about to hit the barrier!

**[00:51] S**

Kirito-kun!

**[00:55] S**

No!

**[01:00] S**

Stop it, Kirito-kun.

**[01:01] S**

It's impossible!

**[01:03] S**

You can't get any higher from here!

**[01:05] K**

I must go!

**[01:08] K**

I have to go...

**[01:12] Y**

Mommy,

**[01:13] Y**

it's me.

**[01:17] Y**

Mommy!

**SIGN** Grand Quest

**[03:19] Y**

Mommy...

**[03:28] Y**

Mommy.

**[03:30] A**

Yui-chan?

**[03:32] A**

Is that you?

**[03:33] Y**

Mommy! Mommy!

**[03:35] Y**

I'm right here.

**[03:39] A**

I'm up here...

**[03:43] A**

I'm right here, Yui-chan!

**[03:48] A**

Kirito-kun!

**[03:56] A**

*Anything...*

**[03:58] A**

*Is there anything I could drop down there?*

**[04:05] K**

What is this?

**[04:08] Y**

I tried to use Warning Mode  
to contact her, but...

**[04:21] K**

What's that?

**[04:29] K**

A card?

**[04:31] K**

Leafa, do you know what this is?

**[04:33] S**

No, I've never seen an item like that.

**[04:40] K**

No window, huh?

**[04:43] Y**

This...

**[04:45] Y**

This is a System Admin access code.

**[04:48] K**

Then can we use it to access the GM controls?

**[04:52] Y**

No...

**[04:54] Y**

You need the appropriate console

**[04:57] ---**

to access it from within the game.

**[05:00] Y**

Even I can't bring up the system menu.

**[05:03] K**

I see.

**[05:06] K**

However,

**[05:06] K**

something like this wouldn't just  
fall from the sky for no reason.

**[05:11] K**

This is probably...

**[05:12] A**

Yes!

**[05:14] A**

Mommy heard us and dropped it.

**[05:26] K**

*Asuna...*

**[05:34] K**

Leafa, tell me something.

**[05:36] K**

Where is the gate that leads  
inside the World Tree?

**[05:41] S**

Well, it's in the dome at the tree's base...

**[05:45] S**

B-But you can't get in!

**[05:47] S**

It's protected by guardians,

**[05:48] ---**

and even the biggest raids  
couldn't break through!

**[05:51] K**

I have to go anyway...

**[05:57] K**

Thank you so much

**[05:59] K**

for everything.

**[06:01] K**

I'll go the rest of the way alone.

**[06:28] S**

Kirito-kun...

**[06:38] BystanderGirl**

Then let's go.

**[06:39] Guy**

Yeah.

**[06:41] Guy**

Wh-What?

**[06:42] Guy**

Is this an event?

**[06:45] K**

Yui, do you know the way to this dome?

**[06:48] Y**

Yes, just go up those stairs and...

**[06:54] Y**

B-But are you sure, Daddy?

**[06:57] Y**

The information we've learned so far

**[07:00] ---**

indicates that breaking in through the  
gate will be extremely difficult.

**[07:04] K**

Our only choice is to try.

**[07:06] K**

Even if we fail, it won't cost our lives.

**[07:09] Y**

That's true, but...

**[07:13] K**

And if I have to waste another  
second just standing around,

**[07:16] ---**

I'm going to go insane.

**[07:20] K**

And you want

**[07:21] K**

to see Mommy soon, right?

**[07:24] Y**

Yes.

**[08:00] SpookyVoice**

You who know not the heights of heaven...

**[08:04] SpookyVoice**

Do you desire passage to the castle of the king?

**SIGN** Will you attempt the Grand Quest "Guardians of the World Tree"?

**[08:09] K**

*I'm coming, Asuna.*

**[08:12] K**

*I'm almost there.*

**[08:14] SpookyVoice**

Then show that you are worthy of  
letting your wings take flight.

**[08:30] K**

Let's go, Yui.

**[08:31] K**

Keep your head down.

**[08:33] Y**

Good luck, Daddy.

**[09:26] K**

Go!

**[09:38] K**

Out of the way!

**[09:48] K**

*I can do this!*

**[10:25] K**

*Down you go.*

**[10:28] K**

*Down, damn it!*

**[11:27] K**

*Asuna! Asuna...*

**[11:30] K**

*Asuna...*

**[11:32] K**

*Asuna... Asuna...*

**[11:34] K**

*Asuna! Asu—*

**[11:58] K**

*Just...*

**[11:59] K**

*Just a little more...*

**[12:26] K**

*Just a little more...*

**[12:42] K**

*I...*

**[12:46] K**

*I...*

**SIGN** Resurrection Timer

**[12:49] K**

*died?*

**[12:55] K**

*Somewhere in my heart,*

**[12:58] ---**

*I believed this world was just a game.*

**[13:04] K**

*Is this my punishment for that?*

**[13:09] K**

*My strength is nothing*

**[13:11] K**

*but skills and status effects.*

**SIGN** Resurrection Timer

**[13:18] K**

*But I thought I could overcome*

**[13:21] ---**

*the rules and limits of the game,*

**[13:23] K**

*and do anything.*

**[14:11] K**

*A game where you can die is too easy.*

**[14:20] K**

*Asuna...*

**[14:33] K**

*No...*

**[14:34] K**

*Stay back!*

**[14:55] S**

Kirito-kun!

**[15:52] S**

Kirito-kun...

**SIGN** Spirit's Tear

Glacial Chunk

World Tree Dewdrop

Stardust Sand

Ancient Fruit

**[16:14] S**

Kirito-kun...

**[16:27] K**

Thank you, Leafa.

**[16:29] S**

I d-didn't...

**[16:30] K**

But don't do things like that.

**[16:33] K**

I'm fine.

**[16:36] K**

I don't want to cause you any more trouble.

**[16:38] S**

Trouble?!

**[16:40] S**

I...

**[16:46] S**

Kirito-kun?

**[16:48] S**

W-Wait!

**[16:49] S**

You can't do it alone!

**[16:53] K**

You may be right...

**[16:55] S**

I am right, so...

**[16:57] K**

But I have to go.

**[17:02] S**

Stop...

**[17:03] S**

Just stop this.

**[17:05] S**

Go back to being your normal self.

**[17:08] S**

I...

**[17:10] S**

I...

**[17:12] S**

To me, you're...

**[17:17] K**

Leafa...

**[17:21] ---**

I'm sorry.

**[17:24] K**

If I don't make it up there, nothing will end.

**[17:27] K**

And nothing will begin.

**[17:29] K**

I have to see her again...

**[17:33] K**

I have to see Asuna again.

**[17:38] S**

What...

**[17:39] ---**

What did you just say?

**[17:41] K**

Right, Asuna.

**SIGN** Yuuki Asuna

**[17:45] K**

That's the name of the person I'm looking for.

**[17:48] S**

But then...

**[17:53] S**

Then...

**[17:55] S**

That's...

**[18:08] S**

Is that you, Brother?

**[18:15] K**

Sugu?

**[18:17] K**

Suguha?

**[18:21] K**

This is awful.

**[18:22] K**

This isn't fair...

**[18:24] K**

It isn't...

**[18:25] K**

S-Sugu?

**SIGN** Are you sure you want to log out?

**[18:28] K**

Sugu!

**[19:08] K**

Sugu, are you there?

**[19:10] S**

Don't!

**[19:12] S**

Don't open the door.

**[19:14] S**

Leave me alone...

**[19:18] K**

What's wrong, Sugu?

**[19:20] K**

I mean, I was surprised, too.

**[19:23] K**

If you're mad that I'm using the NerveGear again, I apologize.

**[19:27] K**

But I didn't have a choice.

**[19:30] S**

No...

**[19:32] S**

That isn't it.

**[19:35] S**

That isn't...

**[19:39] K**

Sugu?

**[19:41] S**

I... I...

**[19:45] S**

I...

**[19:47] S**

I betrayed my own heart!

**[19:49] S**

I betrayed my love for you...

**[19:54] S**

I was about to forget it, to give it up.

**[19:56] S**

To fall in love with Kirito-kun...

**[19:59] S**

No, I already had!

**[20:02] S**

But...

**[20:04] S**

But...

**[20:06] K**

L-Love?

**[20:08] K**

But we're...

**[20:10] S**

I know.

**[20:11] S**

I already know!

**[20:14] S**

You and I aren't really siblings!

**[20:18] S**

I've known for

**[20:19] S**

the last two years.

**[20:23] S**

Wasn't the reason you quit kendo

**[20:25] ---**

and started avoiding me

**[20:27] ---**

because you knew the whole time?

**[20:31] S**

Weren't you avoiding me

because I'm not your real sister?!

**[20:34] S**

So...

**[20:36] S**

So why are you being nice to me now?!

**[20:41] S**

I was so happy you came back from SAO.

**[20:47] S**

I was so happy you were being nice to me,

**[20:51] ---**

like when we were little.

**[20:53] S**

I thought you were finally giving me a chance.

**[20:58] S**

But...

**[21:00] S**

If I'd known

**[21:01] ---**

this would happen, I wish  
you'd kept being a jerk.

**[21:05] S**

If you had,

**[21:07] S**

I wouldn't have realized I like you...

**[21:10] S**

Or been sad to learn about Asuna-san...

**[21:14] S**

Or tried to fall in love with Kirito-kun instead!

**[21:24] K**

I'm sorry.

**[21:33] S**

Leave me alone...

**[22:03] K**

Sugu...

**SIGN** Next Time: Bonds

**SIGN**

---

Revision #1

Created 2024-02-15 21:55:22 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:55:22 UTC by whimsee